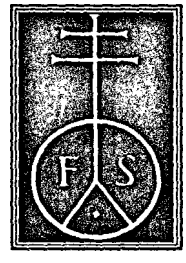
IL ROMANZO SEICENTESCO TRA FRANCIA E ITALIA

Indagini intorno all'Accademia degli Incogniti

PHILIP STOCKBRUGGER



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA · EDITORE
MMXX

SOMMARIO

Introduzione 9

I.

LA PRASSI DELLA TRADUZIONE DEL ROMANZO BAROCCO FRANCESE IN ITALIA

1. *Introduzione* 13
2. *Le prime traduzioni dal francese: l'*Astrée 14
3. *Le prime traduzioni da Jean-Pierre Camus* 19
4. *Maiolino Bisaccioni traduttore della* Parthenice *del Camus* 27
5. *Giovan Francesco Loredan traduttore di Camus* 32
6. *Bisaccioni traduttore della* Daphnide *del Camus* 36
7. *Petronio Baldi traduttore di Camus* 39
8. *La* Cassandre *del La Calprenède tradotta dal Ronchi e dal Bisaccioni* 41
9. *Fantoni Castrucci traduttore del* Faramond 48
10. *Bisaccioni traduttore dell'*Artamene 53
11. *La* Clélie *dei fratelli Scudéry* 55
12. *Paris Cerchiari traduttore dell'*Ibrahim 57
13. *Il* Lysandro e Calista *di Maiolino Bisaccioni* 60
14. *Ludovico Cadamosto traduttore di Ceriziers* 62
15. *Conclusione* 64

II.

IL ROMANZO BAROCCO FRANCESE E VENETO A CONFRONTO

1. *Il punto sul romanzo francese. Da d'Urfé a Mlle de Scudéry* 67
2. *Il punto sul romanzo veneto. Dal Biondi al Pasini* 80
3. *Girolamo Brusoni* 89
4. *Filofrancesismo e Antispagnolismo. Tracce di motivi politici nella prosa degli Incogniti* 99
5. *Novella I, 7 delle* Cento novelle 106
6. *Novella I, 16* 108
7. *Novella III, 39 e* Cloramindo *di Francesco Belli* 112
8. *Giovan Francesco Loredan 'principe' degli Incogniti: ruolo, funzioni, poetica* 116
9. *Filofrancesismo del Loredan* 124
10. *La traduzione come strumento di diffusione culturale* 128
11. *Rapporto funzionale tra storiografia e romanzo nella riflessione loredaniana e incognita* 131
12. *Maiolino Bisaccioni e il romanzo 'ibrido'* 139
13. *La trilogia brusoniana come rappresentazione della società aristocratica ideale* 143
14. *Antonio Lupis continuatore 'ideale' del Loredan* 144
15. *Conclusione* 152

Bibliografia 157
Traduzioni seicentesche 157
Bibliografia delle opere citate 158
Bibliografia critica 162